



ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ

Distr.
GENERAL

ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2009/39
12 June 2009

RUSSIAN
Original: ENGLISH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

КОМИТЕТ ПО ВНУТРЕННЕМУ ТРАНСПОРТУ

Рабочая группа по перевозкам опасных грузов

Совместное совещание экспертов по Правилам,
прилагаемым к Европейскому соглашению
о международной перевозке опасных грузов
по внутренним водным путям (ВОПОГ)
(Комитет по вопросам безопасности ВОПОГ)

Пятнадцатая сессия
Женева, 24-28 августа 2009 года
Пункт 4 с) предварительной повестки дня

ПРЕДЛОЖЕНИЯ О ВНЕСЕНИИ ПОПРАВОК В ПРАВИЛА,
ПРИЛАГАЕМЫЕ К ВОПОГ

Другие предложения о поправках

Записка секретариата^{1,2}

¹ Распространено на немецком языке Центральной комиссией судоходства по Рейну (ЦКСР) в качестве документа CCNR/ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2009/39.

² В соответствии с программой работы Комитета по внутреннему транспорту на 2006-2010 годы (ECE/TRANS/166/Add.1, подпрограмма 02.7 b)).

1. Подраздел 2.2.3.3

Наименования и описания (прописными буквами) позиций под номерами 9001 и 9002 не совпадают с наименованиями и описаниями, приведенными в таблице С. Для того чтобы отразить приведенное в таблице С наименование для номера 9001, следует включить две позиции. Что касается номера 9002, его наименование в тексте на английском языке необходимо изменить, для того чтобы оно соответствовало наименованию, приведенному в таблице С (также касается и текста на русском языке):

"9001 ВЕЩЕСТВА С ТЕМПЕРАТУРОЙ ВСПЫШКИ БОЛЕЕ 60°C, предъявляемые к перевозке или перевозимые при ТЕМПЕРАТУРЕ В ДИАПАЗОНЕ 15 К НИЖЕ ИХ ТЕМПЕРАТУРЫ ВСПЫШКИ, или

9001 ВЕЩЕСТВА С ТЕМПЕРАТУРОЙ ВСПЫШКИ БОЛЕЕ 60°C, РАЗОГРЕТЫЕ ДО ТЕМПЕРАТУРЫ НИЖЕ ИХ ТЕМПЕРАТУРЫ ВСПЫШКИ НА МЕНЕЕ ЧЕМ 15 К

9002 ВЕЩЕСТВА С ТЕМПЕРАТУРОЙ САМОВОСПЛАМЕНЕНИЯ $\leq 200^\circ\text{C}$, не упомянуты под другим наименованием"

2. Подраздел 2.2.9.3

Включить позиции для номеров 9003, 9005 и 9006:

"9003 ВЕЩЕСТВА С ТЕМПЕРАТУРОЙ ВСПЫШКИ БОЛЕЕ 60°C, НО НЕ БОЛЕЕ 100°C, или ВЕЩЕСТВА С ТЕМПЕРАТУРОЙ ВСПЫШКИ БОЛЕЕ $61^\circ\text{C} < t_{\text{всп.}} \leq 100^\circ\text{C}$, которые не отнесены к какому-либо другому классу

9005 ВЕЩЕСТВО, ОПАСНОЕ ДЛЯ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ, ТВЕРДОЕ, Н.У.К., РАСПЛАВЛЕННОЕ

9006 ВЕЩЕСТВО, ОПАСНОЕ ДЛЯ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ, ЖИДКОЕ, Н.У.К."

3. Раздел 3.2.1, таблица А

Изменить наименования и описания позиций под номерами 9001 и 9002, с тем чтобы они соответствовали наименованиям и описаниям, приведенным в таблице С:

"9001 ВЕЩЕСТВА С ТЕМПЕРАТУРОЙ ВСПЫШКИ БОЛЕЕ 60°C, предъявляемые к перевозке или перевозимые при ТЕМПЕРАТУРЕ В ДИАПАЗОНЕ 15 К НИЖЕ ИХ

ТЕМПЕРАТУРЫ ВСПЫШКИ, или ВЕЩЕСТВА С ТЕМПЕРАТУРОЙ ВСПЫШКИ БОЛЕЕ 60°C, РАЗОГРЕТЫЕ ДО ТЕМПЕРАТУРЫ НИЖЕ ИХ ТЕМПЕРАТУРЫ ВСПЫШКИ НА МЕНЕЕ ЧЕМ 15 К

9002 ВЕЩЕСТВА С ТЕМПЕРАТУРОЙ САМОВОСПЛАМЕНЕНИЯ $\leq 200^\circ\text{C}$, не упомянутые под другим наименованием".

4. Пункты 9.1.0.40.2.5 e) iii), 9.3.1.40.2.5 e) iii), 9.3.2.40.2.5 e) iii), 9.3.3.40.2.5 e) iii)

В текстах на английском и французском языках упоминаются "toxic substances" (токсичные вещества), в то время как в тексте на немецком языке - "dangerous substances" (опасные вещества). В Правилах освидетельствования судов на Рейне в тексте на французском языке использовано слово "toxic", а в тексте на немецком языке - слово "dangerous". Это расхождение следует устранить.

5. Пункт 9.3.3.11.4

В тексте на английском языке для немецкого слова "Durchführungen" используются два слова "penetrations" и "passages" (проходы). Необходимо, чтобы специалисты проверили правильность употребления этих слов.
